

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Jan / Feb / Mar / 2013

Heart Ailment Claims Our Former Editor



Murray Stephens

The former Editor of The Hofbräuhaus News Murray Stephens passed away at the age of 68 on Sunday, February 17th, 2013 at the Ottawa Heart Institute. See page 20



Gabi Kaindl

The German Business Association of Ottawa on December 20th, 2012 awarded Gabi with a plaque in recognition of her unselfish dedication as headmistress of the Ottawa German Language School. See page 19.



Roland Pirker

On February 23rd 2013, Roland was awarded the Queen's Diamond Jubilee Medal by Ottawa South MPP David McGuinty for ongoing dedicated outstanding community service

Events Update

Note: To keep up-to-date with German, Austrian, & Swiss Community events, access the "Events Calendar", updated weekly on The HBH News website: www.thehbnews.ca.

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Travel: China-Tibet & Germany, Property For Sale	3
Books: Tracing Their Footsteps & German Folksongs	3
Wilhelm Berczy, Anke Patzelt, Frühschoppen Club,	4
Pennsylvania Germans, Rose House PEC Museum	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
German Recipes, Bavarian Trachtler, Germania Club	7
Lufthansa's first A320 with Sharklets	7
Noah's update, Maple Leaf-Almrausch Club Exec.	8
Pembroke Germania Club Exec, Long Time Members,	9
Germania Karneval, MLA Kids Xmas Party	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
MLA Xmas Dinner Dance, & NYE Ball	12
Brahms Choir Ottawa, Along the Blue Danube,	13
ShadePro: Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
Concordia Choir Ottawa	16
Tracy Arnett from Nina Krakowsky, MLA Club Rental	17
Maple Leaf-Almrausch Xmas Market Report	18
German Business Assoc. & Awards	19
Eulogy Murray Stephens	20
Obituaries: Gretchen Matthes,, Linda Pandel,	21
Obituaries: Ferdinand Prohaska	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events from October to November 2013	23
Coming Events from May to October 2013	24



Evening Honours William Moll Berczy, Co-Founder of Toronto

This lecture and musical evening was held at the Martin Luther Church in Ottawa on March 13th, 2013. Joachim Moskau opened the evening while historian Dr. Beate Stock described Berczy's life. During lecture breaks soprano Sylvia Larrass performed songs of Schubert and Schumann accompanied by Pianist Ioulia Blinova. From the left: Sylvia Larrass, Pastor Demke, Ioulia Blinova, Joachim Moskau, Beate Stock. See page 4.



Southway Hotel & Conference Centre
2431 Bank Street, Ottawa, ON K1V 8R9
www.southway.com

Shallows GRILL
that's the special flavour of Shallows Grill,
renowned for its fine food
...a memorable sensation

lounge special 2-6pm daily
Enjoy a Draft beer plus a 1/2 lb. of Chicken Wings for only 9.99

2425 Bank Street
Reservations: 613.738.0330

LAVERGNE WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"

André Lavergne

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.
Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm
Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,
Sunday and Monday: Closed
Tel: 613-824-8175



THE AMBER GARDEN & DALMACIA RESTAURANT

Fine European Dining
Homemade with Natural Ingredients

Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany, Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other Nations from the European Amber Route.

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000
www.ambergarden.net

AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.aibn.com
The book is available directly from Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony German Settlement of High Falls Quebec
Author: **Anne Schnurr**
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls Families & their descendants (1860-2003) 2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: **Brenda Lee-Whiting** (deceased)
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

Author **Dieter Kiesewalter**
Bilingual German-English childrens book 2nd edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30 colourful pictures. A story of two geese, a white domestic goose, to be slaughtered for Christmas, and her escape with the help of a wild Canadian goose. The book is available for \$ 17.00 incl. postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.
KANADA- GELOBTES LAND 1950-93
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and settlement of Ottawa's German community may be purchased directly from the Author: **Tom Carkner** (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History "Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: **Daniel J. Faber, Franz Kapeller** (deceased) and **Jean Ringhofer**
Information: **Daniel J. Faber**
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

Author: **Peter Hessel**
Available from the author in German or English via eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print: "The Algonkin Nation" and "Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and "Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**
A history of German settlements in the Township of Mulgrave-Derry, Québec.
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!
Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website: Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK

written on Austrian, Swiss or German Canadian History, not listed on this page? In recognition of the author's difficult and tireless research, and as a service to our community, the listing is free. Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-Profit Publication, Serving the German, Austrian, & Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via eMail: **publisher@thehbnews.ca**,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines Feb. 15th, May 15th, Aug. 15th, Nov. 15th
Contact the publisher for support rates, or information.
www.thehbnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an excellent introduction to German Canadiana The German-Canadian Yearbook appeals to any student of Canadian history and culture, and any reader interested in details of the contribution of Germanspeaking explorers, settlers and immigrants towards the shaping of this country. Eighteen Hard Cover Yearbooks have been published so far. Price including postage, handling and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe \$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any library. Order your Yearbook from:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This quarterly journal is dedicated to the illustration of German-Canadian life past and present as well as the relations between Canada and the German-speaking countries. It reports on cultural and scholarly activities of German-Canadians, on the existence and achievements of groups, organizations, and individual persons, it lists relevant publications and gives bibliographical hints. Yearly subscription including postage \$30.00
Order your Canadiana Germanicatoday!
A joint publication with the German Canadian Historical Association. Contact:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

LUNENBURG NOVA SCOTIA

http://www.seawhy.com/Lbooks.html

Author: **Betty L. Rhodenizer**
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, history and notes by historians, stories, photo gallery, genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are \$35.00 each including postage "The Hessians of Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find your Hessian Soldier of the American Revolution, available at \$20. incl. postage to USA in US\$ funds. Concerning John Merz's books above, please address your inquiries to:
Seventh Town Historical Society,
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,
Ameliaburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7thtownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but available through Canadian libraries (in stock or interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a Hessian", "Register of German Military Men in Canada" To contact the Merz family eMail: norman@mountaincable.net

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

The Sausage Kitchen

Fine Sausages and Meats



A European Deli & Speciality Grocery Store
(specializing in German and Polish products)

Serving a delicious hot lunch bar with Sausages, Schnitzels, Cabbage Rolls, Leberkase, Chicken, Soups and more!

Fresh & Naturally Smoked Sausages & Meats.

100% All Natural meat products (no MSG, no By-Products, no Fillers, Gluten Free)
"Best in Eastern Ontario"

Smoked Pork, Chicken and Turkey products

Hunters bring your game meats!

Retail and Wholesale
(Restaurants & Hotels welcomed)

5 Byward Market, Ottawa, Ontario, K1N 9B8
Tel: (613) 241-6458 Fax: (613) 241-4157

FOR SALE

BAUGRUNDSTÜCK - BUILDING LOT
IN PRESCOTT, ONTARIO
BEAUTIFUL VIEW OF THE ST. LAWRENCE RIVER
READY TO BUILD ON !



Laneway Installed, Hydro Pole & Meter Installed
Well, City Water Now Available,
Lot size 1/3 of an Acre.

Surveyed, Mature Trees, Low Property Taxes.
\$ 74,900, Contact: Sven - 613.261.4504



Julia Hay
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com
www.juliahay.com



BOOKS - BÜCHER

"Die Lieder Der Deutschen"

(A Book of Old German Folk Songs + A Music CD)

Achthundert und sechzig deutsche Volksweisen wurden neu bearbeitet von Hubert Deuringer und wurden neu verlegt. Die überarbeitete Neuausgabe erscheint über einen kleinen volkstreu Verlag in Baden-Württemberg.

Dieses einzigartige Werk in Geschenkaufmachung hat 992 Seiten - 860 Lieder mit Noten und Texten, Kunstlieder mit Goldprägung, incl. Musik-CD hervorragend neu gestaltet und ideal für Geschenke für bewährte Chorleiter oder langjährige Sänger oder als Jubiläums-Geschenkband perfekt zu verwenden! Das Buch ist auch vorzueglich fuer die deutschen Sprachschulen in Kanada geeignet.

Dieses enzyklopädische Werk beinhaltet eine bisher einmalige Sammlung beliebter und bekannter, aber auch seltener und in Vergessenheit geratener Volkslieder. Alle 860 Lieder wurden von dem bekannten Musikinterpreten Hubert Deuringer anhand seiner jahrzehntelangen volkskundlichen Studien textlich und musikalisch überprüft. Der Musikwissenschaftler hat Zersungenes restauriert, mit zeitgemäßen Begleitharmonien oder neueren Sätzen, instrumentalen Zwischenspielen, Tanzteilen und Anbindern versehen.

Ein neues Standardwerk deutscher Volksliedkultur. Mit vielen zeitgenössischen Bildern und einem umfassenden Ortsregister.

Neu überarbeitete Ausgabe und hervorragend verbessert gegenüber Deuringers Erstwerk. - Preis einschließlich Musik-CD - EUR 49,80.

Achtung, erschien zunächst nur in Kleinauflage, deshalb schnell zugreifen. Bitte gegebenenfalls auch im Verein bzw. Vereinsvorstand empfehlen!

Gleich anfordern bei: Kuno Haberkern,

Buch- und Stempeldienst, Kappelhalde 8, 75446 Wiernsheim-Iptingen
Tel. 07044-920770, Fax 07044-920771, E-Post: ibs-haberkern@t-online.de

Das Volksliederwerk hat mit Musik-CD ein Gewicht von 3,5 kg. Für Buchersendungen nach Uebersee sind die Versandkosten durch eine Sondervereinbarung mit der Deutschen Post preisgünstiger, ein Normal-Luftpaket nach Kanada/USA kostet 48,00 EUR. Die Versandkosten an die uebrigen Laender in Uebersee: 66,00 EUR, EUdSSR 17,00, Europa ausserhalb EU 30,00, Standard oder Luftport 38,50 EUR. Die genauen Versandkosten koennen bei ihrer Buchbestellung auf Anfrage bekannt gegeben werden.

"Tracing Their Footsteps"

The history of the German settlement of
High Falls, Quebec,

its people and its environment 1860-1930.

They came from West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony.

This book is now available again, price \$ 50.00.

Author Anne Schnurr,

Tel: 613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com,
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8

TRAVEL - REISEN - TOUR - AUSFLUG

Germany - Oktoberfest Tour
September 17 to October 2

A 16-day group escorted tour (from Ottawa or Toronto) featuring Castles, Cities, Vineyards, Beer & Wine Tasting. Visit beautiful regions of Germany! The Rhine, the Mosel, Rothenburg, Nuernberg, Munich, Ludwigsburg, Bavaria, Oberammergau, Garmisch, Mainz, Bonn, Köln, Heidelberg, and more!! Includes: Flights, accommodations - beautiful hotels, exclusive tour bus, daily breakfasts, 7 dinners, castle entry fees, guided city tours. Contact and tour escort **Wolf Schwarz** for information or reservations Tel: 613.864.2349, eMail: wolfgifts@gmail.com. An Exclusive Handa Travel Group Tour. See information flyers in The HBH News Events Calendar.

China's Silk Road + Tibet

October 10/13 to 26/29. (14, 17 or 20 day options!)

Beijing - Zhengzhou - Luoyang - Xi'an - Kashgar-Karakul Lake - Urumqi - Turpan - Jiaohe-Shanghai - Chongqing - Lhasa - Namsto Lake. For more detailed information please contact **Roland Pirker** Tel: 613.521.3603, eMail: roland@rollframe.ca. STI Travel. See information flyers in The HBH News Events Calendar.



Gentlemen's Club Fröhschoppen - Thursday Mornings

From 10 am to noon these gentlemen gather together informally for a late breakfast and to practise their German, at the Merivale Bowling Lanes, 1916 Merivale Road, in Ottawa (Nepean) 613.228.9190. Guests are always welcome! Information: Ernst Pöhlmann 613.224.7757.

Wilhelm Berczy Vortrag und Musikabend

Von Helmut Zobel



Am 13. März fand ein Vortrags- und Musikabend in der Martin-Luther Kirche statt, der an den deutschen Kunstmaler, Städtebauer und Kolonisor Wilhelm Moll-Berczy erinnerte. Unser Mitglied Joachim Moskau war Initiator und maßgeblicher Gestalter des Abends, Frau Dr. Beate Stock lieferte die Anregung. Der Abend wurde von der deutschen Botschaft gefördert, auch der Hilfsverein steuerte eine kleine Summe zur Deckung der Kosten bei.

Berczy segelte im Jahr 1792 mit etwa 200 deutschen Siedlern nach Pennsylvania. Die Pläne, sich dort anzusiedeln, scheiterten und die Gruppe zog weiter Richtung York (heute Toronto) in Upper Canada, wo der damalige

Gouverneur, Lord Simcoe, die Gegend nördlich von Toronto zur Besiedlung freigab. Berczy war Mitbegründer der Stadt Toronto, gründete die Stadt Markham und legte die Yonge Street an. Auch malte er Porträts, von denen zwei in der Nationalgalerie zu besichtigen sind: Das von Joseph Brant, dem berühmten Mohawk-Häuptling, und das der Woolsey Family.

Interessant an Berczys Geschichte ist, dass er erst um 1967, dank eines Buch-Projekts zur 100-Jahr Feier Kanadas, aus der Vergessenheit hervorgehoben wurde. Bis dahin wurden Simcoe allein die baulichen und kolonisorischen Leistungen, die auf Berczys Konto gehen, zugeschrieben.

Die Historikerin Dr. Beate Stock schilderte das Leben von Berczy, die Pianistin Ioulia Blinova begleitete die Sopransängerin Sylvia Larrass, die mit wundervoller Stimme Lieder von Schubert und Schumann intonierte. Joachim Moskau leitete den Abend mit einem humorvollen Vortrag ein. Dieses Event brachte uns ein Stück deutsch-kanadischer Einwanderungsgeschichte vor Augen, einen Teppich in den die Früheinwanderer der 50er und 60er Jahre, wie die späteren, auch ihren Beitrag eingewoben haben.



Dr. Beate Stock

Support for Master Thesis about German-Canadians

My name is Anke Patzelt and I am a 24 year old graduate student in International Migration and Ethnic Relations at Malmö University, Sweden. Originally I am from Wesel, a small town in Germany, around 60 km north of Cologne.



At the moment I am in the final year of my studies and thus I am currently working on my master thesis which deals with the migration experiences of German-Canadians. More specifically I am interested in the role which German language, culture and tradition play in your life in Canada. To which extend ties to your country and/or region of origin are kept up, and how you would define home and belonging.

A travel grant from GKS (Gesellschaft für Kanada-Studien = Association for Canadian studies in Germany) enables me to stay in Ottawa for two months, from the beginning of March to the end of April. To prepare my stay, I got in contact with Pastor Friedrich Demke, Dr. Helmut Zobel, and Dieter Kiesewalter, and got a first insight into the German-speaking community in Ottawa. Now I am looking forward to get to know more about the life in Ottawa and to get to know you personally.

During my time in Ottawa, I would be very happy to talk to you in person and to learn more about your personal experiences with Canada, as well as about the significance of German culture, language and traditions in your life.

Your personal data will of course be kept anonymous, all the information obtained during these conversations will be dealt with in a confidential way, and they will only be used in the context of my research.

If you have further questions, comments or remarks, do not hesitate to contact me.

You can reach me via mail (anke_patzelt@hotmail.com) or Skype ([anke_14](https://www.skype.com/en/contacts/voice/anke_14)). I am thankful for any help and I am looking forward to hear back from you!

Best wishes, Anke



Always Fresh and Natural Honey as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)
SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135





**FINE ARTS
RESTORATION
and
CONSULTATION**
Specializing in
**PAINTINGS,
PRINTS,
and
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for
Insurance purposes.

Serving the arts
community for over
30 years.

Peter Vogel and
Gisela Vogel BA

Tel: 613.829.1887

gisela_vogel@rogers.com



Language phrases from the Pennsylvania Germans rooted in Ontario

Proverbs that have parallels in the British and German Language when a German word or phrase became an English word or phrase in our daily life.

By Rolf A. Piro

(Toronto rap) – The noted Dr. G. Elmore Reaman was a far sighted educator and historian who promoted Pennsylvania German history and culture within the Canadian mosaic. After having founded the Pennsylvania German Folklore Society in 1951, many years later he actively promoted Ontario history in public. His favorite place was at the Black Creek Pioneer Village historic site located near the York University.

I happened to be a witness on one of these events and I was impressed. Forty-five years ago on a sunny day in September 1968 while attending York University on business studies; I had taken a break to visit Black Creek Pioneer Village nearby. There in a booth on the site of the historic village was Dr. Reaman demonstrating the fine art of Pennsylvania German cooking to make pies proudly announcing in contemporary language a gem of our historical past: **“delikat essen – eat delicately – delicatessen – “deli” eventually becoming the short form of delicately “essen” (eating)** The word “Deli” often in current use today was clearly understood by bystanders nearby. Dr. Reaman mentioned proverbs that have parallels in the British and German language, for example: **“There is a lid for every pot / you can’t get blood out of a stone / Strike while the iron is hot / put in more elbow grease / there is a screw loose somewhere”**. These were some of the expressions that had been brought by the Germans and Swiss Germans to Pennsylvania and Ontario in the Eighteen-hundred Century. Today educators and students are challenged to increase students learning.

Picture Description

The Fry House was built in 1815 by Jacob Fry a Pennsylvania German on the escarpment above Vineland.

On its location in Jordan, Ontario is the Jordan Museum that holds an outstanding collection of valuable archive material from early Pennsylvania Settler in this area of Ontario.



EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES

1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

Rose House Museum

Open May to September, Located in Prince Edward County
south west of Kingston, Ontario.



Rose House has survived since the early 1800s with few alterations, inhabited by five generations of the Rose family. Peter Rose arrived in Prince Edward County among first Marysburgh settlers, made up largely of United Empire Loyalists and Hessian (German) soldiers who had fought on the side of the British in the American Revolution.

According to tradition, Rose House is constructed from salvaged timber from the community’s original Lutheran

Church. Peter and his wife, Christina Bongard, raised 11 children in this modest farmhouse.

In 2010, Fifth Town Artisan Cheese Co. introduced a new cheese named Rose Haus. The Friends of Rose House Museum are pleased that a percentage of sales from Rose Haus cheese are being donated towards projects for the Museum. For more information please visit: Fifth Town Artisan Cheese Co.

Admission is by Donation, For Information please contact:

Jennifer Lyons, Head Curator tel: 613.476.2148 x 426,

May to September Museum tel: 613.476.5439

eMail: museums@pecounty.on.ca. 3333 County Road 8,

located near the Waupoos Winery!

(Prince Edward County is home to over 30 wineries!)

BAKERY OUTLETS: Metro Glebe

754 Bank St., Ottawa,
Tel: 613.232.9466

Rainbow Natural Foods Inc.,

1487 Richmond Rd., Ottawa,
Tel: 613.726.9200

Natures Buzz Organic & Natural Foods

55 Beechwood Ave., Ottawa,
Tel: 613.842.0280



A Gluten Free
Dedicated Kitchen

Tel: 613.421.2410,
kitchen@celeeaknak.ca,
www.celeeaknak.ca

Herb & Spice,

1310 Wellington St., Ottawa, Tel: 613.722.5747

Herb & Spice Shop,

375 Bank St., Ottawa, K2P 1Y2, Tel: 613.317.3951

The Daily Grind,

601 Somerset St. W., Ottawa, Tel: 613.233.2233

Illume Espresso Bar,

1433 Wellington St. Unit 111, Ottawa, Tel: 613.728.9378

MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary and (33) the year example 1933

April:

01 (B) - Donald Gunn
02 (B) - Dietmar Kurtz
05 (B) - Bruce Mallon
07 (B) - Gladys Eggert
08 (B) - Bill Weizenbach
09 (B) - Gereone Jaskulski
11 (A) - Hilde & Lothar Lehmann (53)
12 (B) - Werner Westphalen
13 (A) - Irma & Paul Whynacht (96)
13 (B) - Uwe Spaetling
14 (B) - Katherina Kretzmer
16 (A) - Gereone & Dieter Jaskulski (88)
19 (B) - Wallace Brown
20 (B) - Dieter Jaskulski
21 (B) - Claudette Bachhuber
21 (B) - Sheri Pendelbury
22 (B) - Lois Soural
22 (B) - Gunter Bauer
22 (B) - Ursula Brown
23 (B) - Paul Whynacht
24 (B) - Victor Volkmer
24 (B) - Walter Jonke
27 (A) - Gertrude & Gerd Pandel (62)
27 (B) - Otto Thierfeldt

May:

02 (B) - Andrew Abraham
02 (B) - Robert Gruber
04 (B) - Eric Mendroch
04 (B) - Cathy Venasse
05 (B) - Otto Bruder
05 (B) - Renate Klose
08 (B) - Anna Bauer
09 (B) - Ann Mallon
10 (B) - Christa Prutsch
10 (B) - Helene St. Jean
11 (B) - Albert Bruder
12 (B) - Ashok Sardana
13 (B) - Ray O'Donnell
13 (B) - Helmut Wewer
13 (A) - Marianne & Helmut Kubicek (61)
15 (A) - Lyn & Stephen Volkmer (82)
15 (B) - Terri Bruder
16 (B) - Hilde Lehmann
16 (B) - Monika Holst
16 (A) - Inge & Victor Volkmer (55)
17 (B) - Reinhold Herr
20 (B) - Monica Wallisch
20 (A) - Anne & Paul Strittmatter
20 (B) - Wilhelmine Jonke
21 (B) - Rainer Triebe
23 (A) - Ursula & Wallace Brown
23 (A) - Mary & Rainer Triebe (97)
24 (B) - Richard Naime
25 (B) - Irmgard Bauer
25 (B) - Yvonne Terada
27 (B) - Henry Keitel
28 (B) - Inge Henn
31 (B) - Walter Gudauner
31 (B) - Anne Strittmatter
31 (B) - Duane Morris

June:

01 (B) - Richard Ridder
02 (B) - Pat Kaefer
02 (B) - Mary Willems
03 (B) - Wilfred Raeder
05 (A) - Antje & Roy Engfield (65)
06 (B) - Mary Lamla
07 (A) - Maria & Reinhold Bauer
08 (B) - Ferdinand Immetsberger
09 (B) - Rudolph Duschner
09 (B) - Dean Terriah
10 (B) - Ryan Volkmer
12 (A) - Helga & Hans Freiberg (64)
14 (B) - Edith Kuntz
18 (B) - Shaehan Corbiel
20 (B) - Cornelia Duck
20 (A) - Erika & Reinhold Herr (59)
21 (B) - Paul Ziebarth
24 (A) - Monica & Ernst Wallisch Jr.
24 (B) - Manfred Matthes
25 (A) - Ingrid & Donald Gunn
29 (B) - Marsha Clarke

☺ A Little Humour ☺

Beer and Sweet Tea *From Louise Matt*

A woman goes to the doctor all black and blue .

Doctor: "What happened?"

Woman: "Doctor, I don't know what to do. Every time my husband comes home drunk he beats me up."

Doctor: "I have a real good medicine for that. When your husband comes home drunk on Bud Light, just take a glass of sweet tea and start swishing it in your mouth but don't swallow. Just keep swishing and swishing until he goes to bed in his drunk stupor."

Two weeks later the woman comes back to the doctor looking fresh and reborn.

Woman: "Doctor, that was a brilliant idea. Every time my husband came home drunk I swished with sweet tea. I swished and swished, and he didn't touch me!"

Doctor: "You see how much keeping your mouth shut helps?"

Quote of the Century *from Mady Michaelis*

"The budget should be balanced, the Treasury should be refilled, public debt should be reduced, the arrogance of officialdom should be tempered and controlled, and the assistance to foreign lands should be curtailed, lest Rome become bankrupt. People must again learn to work instead of living on public assistance."- Cicero , 55 BC. So, evidently we've learned nothing in the past 2,067 years.

The Man of the House *from Walter Gudauner*

Tony had just finished reading a new book entitled, You Can Be "THE MAN" of Your House.

He stormed to his wife in the kitchen and announced, "From now on, you need to know that I am "THE MAN" of this house and my word is Law. You'll prepare me a gourmet meal tonight, and when I'm finished eating my meal, you'll serve me a sumptuous dessert. After dinner, we're going upstairs, and we'll have the kind of fun that I want. Afterwards, you're going to run me a bath so I can relax. You'll wash my back and towel me dry and bring me my robe. Then, you'll massage my feet and hands. Then tomorrow, guess who's going to dress me and comb my hair?"

His wife Nancy replied, "The funeral director would be my first guess".

In The Dark *from Sue Brewer*

Wife: Oh, come on.

Husband: Leave me alone!

Wife: It won't take long.

Husband: I won't be able to sleep afterwards.

Wife: I can't sleep without it.

Husband: Why do you think of things like this in the middle of the night?

Wife: Because I'm Hot.

Husband: You get hot at the darrest times.

Wife: If you love me I wouldn't have to beg you.

Husband: If you love me you'd be more considerate.

Wife: You don't love me anymore.

Husband: Yes I do, but let's forget it for tonight.

Wife: (Sob-Sob)

Husband: All right, I'll do it.

Wife: What's the matter? Need a flashlight?

Husband: I can't find it.

Wife: Oh, for heaven's sake, feel for it!

Husband: There! Are you satisfied?

Wife: Oh, yes, honey.

Husband: Is it down far enough?

Wife: Oh, that's fine.

Husband: Now go to sleep. The next time, it's your turn to get up and turn the thermostat down.

Wife: Yes, honey.

Wearing White *from a mother!*

A little boy, at a wedding looks at his mom and says, "Mommy, why does the bride wear white?"

His mom replies, "The bride is in white because she's happy and this is the happiest day of her life."

The boys thinks about this, and then says, "Well then why is the groom wearing black..."

MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

July:

01 (B) - Ernst Wallisch Jr.
01 (B) - Gertrude Pandel
02 (A) - Heidelore & Wilfred Raeder (77)
06 (A) - Trudy & Ray O'Donnell (63)
07 (B) - Ted Pendelbury
09 (B) - Tina Scott
10 (A) - Wei & Franz Hoefler (79)
11 (B) - Gerti Gruber
18 (A) - Lorraine & Erwin Reitenbach (70)
20 (B) - Tak Terada
20 (B) - Pamela Dixon
23 (B) - Trudy O'Donnell
24 (B) - Helmut Ortner
24 (B) - Margot Zuger
25 (B) - Beate Ziebarth
27 (B) - Werner Eggert
27 (B) - Rev. Ernst Zuger
27 (A) - Lore & Winfried Hillebrand (68)
27 (A) - Pamela & Kevin Dixon (02)
29 (B) - Winfried Hillebrand
31 (B) - Erich Nitschmann

Gentle Thoughts

from Damir Kondric

- Birds of a feather flock together, and then crap on your car.
- A penny saved is a government oversight.
- The older you get, the tougher it is to lose weight, because by then your body and your fat have gotten to be really good friends.
- The easiest way to find something lost around the house is to buy a replacement.
- He who hesitates is probably right.
- Did you ever notice: The Roman Numerals for forty (40) are XL.
- If you can smile when things go wrong, you have someone in mind to blame.
- The sole purpose of a child's middle name is so he can tell when he's really in trouble..
- Did you ever notice: When you put the 2 words 'The' and 'IRS' together it spells 'Theirs...'
- Aging: Eventually you will reach a point when you stop lying about your age and start bragging about it.
- Some people try to turn back their odometers. Not me, I want people to know 'why' I look this way. I've traveled a long way and some of the roads weren't paved.
- When you are dissatisfied and would like to go back to your youth, think of Algebra.
- You know you are getting old when everything either dries up or leaks.
- One of the many things no one tells you about aging is that it is such a nice change from being young. Ah, being young is beautiful, but being old is comfortable.
- Lord, Keep your arm around my shoulder and your hand over my mouth.
AMEN.....

More German Recipes Needed to Complete the Cookbook!

Do you have authentic German recipes that you can share? Maybe you make the best Schnitzel, or scrumptious Kuchen, or know a secret recipe for Apfelschnaps... **we need your recipes!**

Shannon Boucher is putting together a professionally made German Cook Book and she wants to include your favourite recipes. Shannon wants to include as many recipes as possible in the cook book, so feel free to submit as many recipes as you like. Money raised through sales of the cook book will be used to update the upstairs club room at the Germania Club in Pembroke, Ontario.

Please use the **Recipe Sheet** provided at www.cookbookprinter.com and download the **recipe sheet** (click here). You can contact Shannon for more recipe sheets too! Please submit as many recipes as you like –from salads to main dishes to desserts – anything goes! When submitting a recipe, **please PRINT clearly** on the Recipe Sheet –handwritten recipes will **NOT** be accepted. Also, all recipes must be in English. You can drop your recipes off at the Germania Club at any of our events or mail them to:

Shannon Boucher
592 Sandy Beach Road
Pembroke, ON,
K8A 6W8.

For more information
please call Shannon at
613.735.2370 or
eMail: shannyaly@hotmail.com.

To date, there have been numerous inquiries about the purchase of this cook book when completed. Please submit your recipes as soon as possible so that the cook book can go to print. Thanks for your support! This will truly be a Cook Book that you can pass on for generations!



Bavarian Trachtler Touring USA and Canada to visit Ottawa June 27 and 28, 2013

Information Source Errech Morrison

Past visits by Trachtler from Bayern to Ottawa tended to have come from one or two specific Vereine or towns. However, the 50 Trachtler on this trip are from various Vereine or towns in Oberbayern, and because there are Trachtler reps from different individual Vereine, they prefer to be called the following:

- 1) **“Gaugruppe of the Oberer Lechgau-Verband”**. The Oberer Lechgau-Verband was founded in 1920 in Füssen. However, this particular trip includes 29 individuals from numerous Trachten Vereine in that Gauverband, which has 23 member Vereine.
- 2) **“Trachtengruppe of the Dreiflussesgau Passau”**. The Dreiflüsse Gauverband was founded in 1932 in Passau. However this particular trip includes 21 individuals from numerous Trachten Vereine in that Gauverband, which has 44 member Vereine.

Maple Leaf Almrusch Schuhplattlers of Ottawa have travelled several times over the past 20 years to both areas including attending events in cities and towns such as Füssen, Bernbeuren, Wildsteig, Salzweg, Freyung, Kellberg, and Passau (all of which are located in these two areas). We have even travelled to Haiming, Tyrol, which Verein also visited Ottawa in 2002.

Heimatabend & Essen Thursday, June 27, 6:00 pm

A Heimatabend will be organized at the Maple Leaf-Almrusch Club, located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs). The MLA Schuhplattlers are hosting fifty Schuhplattlers from Bavaria comprised of two regional schuhplattler groups touring the USA and Canada. The Gau Group of the Upper Lech Gau Association and the Folklore Group of the Three Rivers Gau Passau, (“Gaugruppe of the Oberer Lechgau-Verband” and “Trachtengruppe of the Dreiflussesgau Passau”) For more information please contact Scarlett Russell at 613.948.9325 (day) or 613.834.1639 (night), eMail: buttonfield1639@yahoo.com.

A Cultural Exchange Planned with Canada’s Aboriginals, Friday, June 28th

Itinerary: The two touring Trachtler groups from Bavaria and the Maple Leaf-Almrusch Schuhplattlers: A morning downtown walking tour of Parliament, market, etc. Changing of the guard ceremony and parade, a noon Lunch and a cultural exchange has been arranged by Errech Morrison with Canadian Aboriginals on Victoria Island. All this before they catch a bus to Montreal in the mid afternoon! The HBH News wishes them a safe trip home!

Lufthansa takes delivery of first A320 with Sharklets Extended wingtips reduce fuel consumption by up to four %

East Meadow, NY, March, 4, 2013 – Lufthansa pilots have picked up the airline’s first Airbus A320 equipped with 8 foot-high, extended wingtips in Hamburg Finkenwerder. Known as sharklets, the blended wingtips are designed to cut fuel consumption by one to four percent, depending on the route length and the equivalent amount of CO2 emissions. They also enable aircraft to climb faster, which has a positive effect in reducing noise emissions.



Sharklets were born from lessons taught by nature: Large birds like the crane or condor curl their wingtip feathers upwards in order to save their energy significantly when flying. Sharklets similarly reduce lift-induced drag and improve the aerodynamics at the wingtips. Airbus expects the resultant fuel saving to reduce CO2 emissions by around a yearly 1,000 tonnes per aircraft, which is equivalent to the volume of emissions generated by about 200 cars put to average use.

A total of 22 brand new A320 jets, all fitted with this Airbus blended-wing innovation, are scheduled for delivery to Lufthansa by early 2015 as replacements for older aircraft. Since the fuel-saving comes into effect principally at cruising height, Lufthansa traffic managers will mainly deploy the A320’s equipped with sharklets on longer European routes.

The Lufthansa Group continuously invests in the modernization of its fleet. Up to 2025, the Group has 239 aircraft of the latest generation on its order list. This fleet renewal program is worth in volume around 23 billion Euros at list price. *For more information visit www.lh.com.*



Germania Club

15 Bennett St. Pembroke ON K8A 3Y6
Tel: (613) 732-8883,
eMail: Club@GermaniaPembroke.ca
www.germaniapembroke.ca
Mailing Address:
Germania Club, PO Box 1092,
Pembroke ON., K8A 6Y6

Library: Anyone wishing to visit the library may contact Heidi Ibbendahl at 613-735-1869 or hibendahl@sympatico.ca; Margaret Thuemen at 613-732-7912, or Bernhard/Marie Zettler at 613-587-4403 or zettler508@gmail.com to arrange to meet at the library at a mutually agreeable time. The library is open to all, so please continue to make both your club member and non-member friends who speak/read German aware of this opportunity.

Call for Stories: Anthropologist Irmgard Stegner, B.AHon., M.A., is collecting stories about German settlers to the Pembroke area for use in her book project. She is especially interested in post-World War Two family history, including any information about any discrimination and harassment that many experienced. You may contact her at istegner@rogers.com.

Scrapbook: If anyone has any old or current pictures of club activities and would like to donate them for a scrapbook for the club, this would be appreciated. Besides use in the scrapbook, some will be used for a slide presentation to be shown at events. Contact Shannon at 613-735-2370 or email shannyaly@hotmail.com if you can help.

UPCOMING EVENTS:

Sun May 12, Mother’s Day Buffet Lunch
Sat Oct 19, Oktoberfest
Fri/Sat/Sun/Nov/29/30/Dec/01, Christmas Market
Sun Dec 15, Family Christmas Party
Tue Dec 31, New Year’s Eve Gala



Breakfast, Lunch, Catering, Takeout!
Monday to Friday 7am - 4pm, Saturday 8am - 2pm, Sunday Closed
We Make Great Schnitzels! Tel: 613.695.9577
FAX: 613.695.8886, 1400 Cyrville Road, Ottawa, Ont., K1B 3L9

PLEASE DONATE TO NOAH!



The Nairne Family: Brenda, Bianca, Noah & Richard

When the photo above was taken late last year, the funds raised were almost \$42,000, and to date the donations have surpassed \$50,000! These funds are critically needed for Noah and his family to combat their ever increasing costs, as OHIP or any other insurance does not cover Noah's critically needed medical treatments! Noah was diagnosed with Grade 3 Anaplastic Astrocytoma (brain cancer).

A Thank You from Richard Nairne

Our family would like to take this opportunity to thank all those that have contributed to the Noah Nairne Benefit Fund. The funds raised (special thanks to Scarlett Russell) have gone a long way in not only easing medical costs but have afforded us the ability to spend more time together. It is not possible to truly express the level of gratitude in our hearts to everyone that has not only aided us financially but spiritually. We thank everyone for their continued support and prayers, as we pray for Noah we also pray for all those facing life's challenges and those that have been so generous to us. It is emotionally overwhelming to see just how supportive our close-knit community, friends and Trachtenfreunde both near and far have been and continue to be. Thank you, thank you, thank you!

An Update:

The journey can be so accurately described as a roller coaster. Following the initial diagnosis and the frightening post surgical recurrence we started the new treatment and after several months everyone (his doctor and specialists) were extremely pleased with the results. The cancer had shrunk in size and things were looking better than expected. Unfortunately just a couple of months ago our world was rocked once again when there was an obvious progression of the cancer and Noah developed an extremely rare reaction to his chemo requiring him to stop using it. We were advised to go ahead with any travel plans sooner than later. We immediately contacted the Children's Wish Foundation to inform them of the new developments and started the process of arranging his special wish. His wish was fairly simple; somewhere warm where he can swim and play on a beach and eat and drink when he wanted.

Our wish organizer recommended Turks & Caicos and after a quick google search we agreed this would be exactly what he would want. Three weeks later, and a week after a trip to Winnipeg to visit Oma and Opa, Noah was in his tropical dream. He has since started a new chemo regime along with his avastin and once again, rather unexpectedly, is showing signs of improvement. Noah could no longer continue attending his regular school, even the limited amount he did, but continues to go to CHEO for school 2-3 times a week (over and above his treatment and blood work days). Our battle, far from being over, is ongoing but we continue to be positive and see everyday as a blessing.

So many people remark on the strength our family has shown through this challenging time. We can, without question, attribute much of this to the outstanding support we receive from those near and far.

Richard Nairne

Donations can be made by cheque payable to, Scarlett Russell or GTEV Maple Leaf-Almrausch Dance Group and send to:

**Scarlett Russell,
6126 Buttonfield Place
Gloucester, ON
K1W 1B9**

or by eMail to:
buttonfield1639@yahoo.com
**and can also be done by PayPal,
Bank account and/or credit card.**
www.paypal.com/ca/cgi-bin/webscr?cmd=_home-general

For more information on how you can help please contact Scarlett Russell at 613.948.9325 (day) or 613.834.1639 (night).



Ottawa, Maple Leaf-Almrausch Club 2013-14 Executive

From the left: Back Row: Uwe Spaetling (D), Albert Bruder (T), Paul Slominski (T), Winfried Hillebrand (T), Karl Dunker (T), Scarlett Russell (D), Richard Nairne (D), Cindy Canivet (T), Liam Russell (T). Front Row: Sherri Pendlebury (D), Robert Philp - Secretary, Terri Bruder - Treasurer, Patricia Kaefer - Vice President, Stephen Volkmer - President, Sandra Doak (D), Dean Terriah (D), Brenda Nairne (D).

This elected board like other boards within the German, Austrian and Swiss communities in the greater Ottawa area are all volunteers, and give of their time freely to preserve their culture and traditions.

The MLA Club is the only one with its own clubhouse in the greater Ottawa area, and it has a number of activities: Schuhplattler, Bavarian folkdancing Sundays, Children 5:30-6pm, Adults 6 - 8:30pm. Soccer: Tuesday evenings in the summer, Shooting: high

powered air rifle and pistol Monday evenings, Skat: (cards) Monday evenings. Schafkopf: (cards) Friday evenings. All of these activities are at held the clubhouse 3928 Farmers Way, Carlsbad Ontario (Ottawa).

The Hofbräuhaus News salutes the above board and all volunteer boards within the greater Ottawa area for their countless donated hours of work. Note: (D) denotes Director. (T) denotes Trustee. *Photo by Max Bork.*



Pembroke - Germania Club 2013-14 Executive

Front row from left: Alfred Beck, corresponding secretary; Claudia Reitlingshoefer, treasurer; Heidemarie Galazka, vice-president; Willi Schmidt, president; Noreen Woodtke, recording secretary; Sharon Eder, deputy treasurer. Back row: Marie Zettler, Heidi Ibendahl, Bonnie Schmidt, Joe Habraken, Jason Pape, Shannon Boucher, and Jennette Surnoskie, directors. Their AGM was held Sunday, March 25th.



Long time Members: Germania Club vice-president Heidemarie Galazka, left, assisted with the presentation of long service certificates to members at the club's annual general meeting. Accepting were Theresia Beck for 25 years, Antaire Lubitz, 30 year, and club president Willi Schmidt for 40 years. Absent from the photo was Barbara Walsh, who was honoured for serving for 30 years.



Pembroke Germania Club's Christkindlmarkt a Success

by Steve Uhler/QMI Agency

The 15th annual Christkindlmarkt was again a great success, and organizers and vendors alike couldn't be more pleased.

The Germania Club of Pembroke spent the weekend hosting the traditional German-style Christmas market, (photo bottom left) and were happy with how it all turned out.

Marie Zettler, committee member, said as of Sunday afternoon, some 3,600 people had come through their doors since it first opened Friday, which meant their attendance is up 300 to 400 from last year. "This is good news," she said. "People are buying local."

Erwin Beck, chairman of the Christkindlmarkt committee, said the turn out has been very good, and the vendors are very satisfied with the number of customers they have been dealing with throughout the weekend. The market has even expanded a bit, as half a dozen vendors set up shop outdoors.

"They haven't signed up yet, but everyone has told me they are coming back" for next year, he said, adding one vendor told him he thinks this is one of the best markets of its sort around.

Christkindlmarkt has been a highlight of pre-Christmas activities in Pembroke since 1998. For 2012, it featured more than 50 vendors both inside and outside the Germania Hall.

A huge variety of traditional arts and crafts, Christmas decorations, wooden toys, food and other such goods were available for sale, giving visitors a taste of Christmas in Germany without actually going there.

Beck said since this is their 15th year, the word is getting out that they have become a well established event. They have welcomed shoppers from across the region and as far away as Ottawa and Arnprior.

The real credit for the success of Christkindlmarkt, though, is the team of tireless volunteers who organized it.

"Without them, we couldn't pull this together," he said.

UPCOMING EVENTS:

- Sun. May 12, Mother's Day Buffet Lunch
- Sat. Oct. 19, Oktoberfest
- Fri/Sat/Sun/Nov/29/30/Dec/01, Christmas Market
- Sun. Dec. 15, Family Christmas Party
- Tue. Dec. 31, New Year's Eve Gala

Call it Karneval or Fasching or Mardi Gras!

On Saturday evening, February 10th, the Pembroke Germania Club celebrated Karneval in the style of German Karneval along the Rhine River. Dance music was provided by the Chris Cooper Disco, and featured a costume parade and prizes for best costumes. Fine cheese and chocolate was included the price of admission, with Masks and beads for sale at the door. Everyone had a great time! *Photos from Marie Zettler & Shannon Eder-Boucher identified from the left*



Svea Hann



Joe and Andrea Habraken with Evelyn and Larry Giroux



Costume Ball Winners! Heather and Terry Weisenberg, Mystery couple and Valerie and Brian Schizkoske.



"Shanni's Bellydancers" Christine, Joanne, Darlene, Tammy, and Shannon.



Robert Lauder with Darlene Termarsch out for a good time!

MLA Club Children's Christmas Party Sunday, December 2nd, 2012

Photos by Marion Grebler-Birkenhead



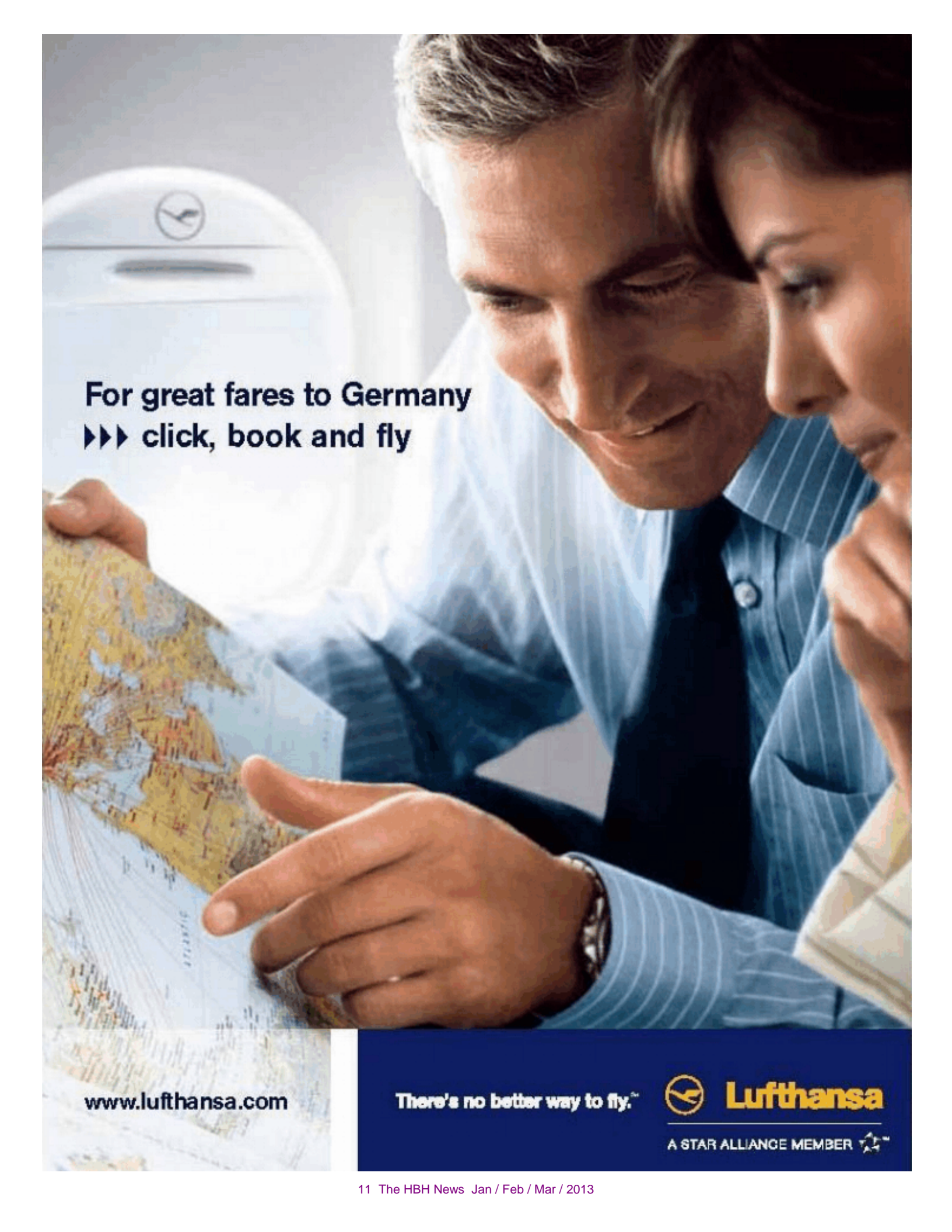
Ginger Bread house building and eating!



Oma Morrison with her grand children



Jordyn with mom Jessica

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane cabin floor. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane cabin floor and a window with the Lufthansa logo.

For great fares to Germany
▶▶ click, book and fly

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 

MLA Club Christmas Dinner-Dance

The Maple Leaf-Almrausch Club's annual Christmas dinner-dance was held on December 1st, 2012. This evening was catered by Chef Franz Höfler. Menu: Spinach Salad with Johann Strauss Lemon Honey Dressing, Beef Rouladen with Wine Sauce, Red Cabbage and Spätzle, Apple Strudel with Vanilla Sauce, Bread, Butter, Coffee and Tea. Dance music was provided by the Montreal Edelweiss Band.



Mary Triebe won this spectacular basket that Monika Profus of European Deli donated.



Werner and Claudette Bachhuber celebrating their Golden Wedding Anniversary

Remaining MLA Club 2013 Events

Sat. May 11 - Maifest
 Fri. May 24 - Schnitzel Dinner
 Sat. Aug. 17 - Golf Tournament
 Sat. Sept. 14 - Jagerball
 Fri. Sept. 27 - Schnitzel Dinner
 Sat. Oct. 5 - Oktoberfest
 Sat. Oct. 26 - Oktoberfest
 Fri/ Sat/ Sun/Nov/15/16/17 - Christmas Market
 Sat. Dec. 7 Christmas Party - Catered.
 Sun. Dec. 15 - Kids Xmas Party
 Tue. Dec. 31 - New Year's Eve Ball - Catered
 Info: 613-822-0737, eMail Club@mlac.ca, www.mlac.ca

MLA Club New Years Eve Ball

On December 31st, 2012 the Maple Leaf-Almrausch Club's celebrated New Years Eve. The evening was catered by Chef Franz Höfler. His menu featured: Kalt, Bunt und Lecker von der Heimat! Roast Leg of Veal with Morrel Sauce, Leipziger Allerlei und Käsespätzle. Baked Alaska with warm Raspberry Sauce. Artisan Bread, Butter, Coffee and Tea. Lively dance music was provided from 8 pm by the Montreal Band Edelweiss!



AnneMarie Wallisch presenting Paul Strittmatter with this beautiful Gift Basket she donated.



Marianne Kubicek, Tillie Jerabek and Paul Strittmatter



Anne Strittmatter, Chef Franz Höfler and Marianne Kubicek



Brahms Choir Christmas Concert

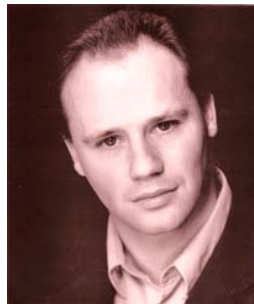
Report by Gretel Harmston

Our Christmas concert under the direction of Denise Hawkins was greatly enjoyed by the Ottawa Brahms Choir, with very good attendance by an appreciative audience (over 200 tickets sold). Trio Pléiade gave two great performances to which the audience responded with enthusiastic applause.

Our accompanist Ioulia Blinova provided solid support throughout our singing. Also accompanying the choir in their presentation of Dietrich Buxtehude's Christmas Cantata were Trio Pléiade (Ioulia Blinova, piano; Anna Baksheeva, violin; and Jean-François Marquis, cello) as well as Brigitte Amyotte, violin (member of Thirteen Strings), and Sean Kemp, who has played with ensembles such as the Academy of St. Martins in the Fields and the English Chamber Orchestra.



Brigitte Amyotte
Thirteen Strings



Sean Kemp
English Chamber
Orchestra.



Trio Pléiade
Ioulia Blinova, piano; Anna Baksheeva,
violin; and Jean-François Marquis, cello



**Dr. Daniel
Ortuno-Stuehring**
Franz Liszt University
of Music - Weimar

Dr. Daniel Ortuno-Stuehring accompanied us at the organ during audience carolling. He has come to Ottawa from Weimar where he has taught Music at the Franz Liszt University of Music. At the invitation of Carleton University he has been teaching musicology at the Department of Music.

Our Christmas concert programme acknowledged gratefully support of HBH News!

Again, many thanks for your generous support in announcing our concerts with posters in the widely read HBH News. The HBH news is acknowledged as our supporter on our webpage www.OttawaBrahmsChoir.ca

*Gretel Harmston, responsible for publicity,
of Ottawa Brahms Choir, Tel: 613.828.0372.*

Maifest

DANCE THE NIGHT AWAY WITH THE EDLWEISS BAND!

TRADITIONAL PERFORMANCES BY OUR VERY OWN SCHUHPLATTLER!

MAY 11, 2013

At the Maple Leaf - Almrausch Club
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs

Doors open at 6:00pm

Admission: \$40 with dinner or \$20 without dinner

Come on out and enjoy a Schnitzel or Bratwurst Dinner Served with Potato Salad, Red Cabbage or Sauerkraut Followed up by a wonderful Dessert, coffee or tea

FOR MORE INFORMATION OR TO RESERVE TICKETS CONTACT THE CLUB AT 613-822-0737 OR EMAIL: Club@mlac.ca

WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

Save up to 70%
heating & cooling costs and
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader
in the European market of

AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



10 years
Warranty



RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



10 years
Warranty

GERMAN QUALITY

TO SAVE YOUR MONEY !

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



MORE THAN JUST COLOUR !



**Interior & exterior paint - a valuable part
of your energy saving house !**



- * up to 40% energy savings
 - * excellent regulation of surface moisture
 - * Better room climate
 - * Ideal for allergy sufferers
 - * Higher surface temperature
 - * Excellent protection against mould formation
 - * Crack repair up to 0.5 mm
 - * absolutely solvent free
- and so much more !!!



Shade Pro

...In the end, Quality pays !

Visit our Showroom at:

**16693 Hwy 7, Perth, ON
K7H 3C8**

Phone: 613 - 264 - 5555

Toll Free: 1-800-613-9980

For more information visit our web site:

www.shadepro.ca

MADE IN CANADA !!

Concordia Choir Ottawa, Christmas Dinner-Dance December 8th, 2012



Report from Sigrid Villa, president

As many of you know, the Concordia Male and Female Choirs Ottawa had started in the fall of 2012 to practise together in the hope of forming a mixed choir. On December 8, 2012 we held our Christmas party at the Maple Leaf Almrausch Club. This evening was only the second time we performed together after having sung for Advent at the Martin Luther Church the Sunday before. From the enthusiastic response of our guests we got the feeling that the Mixed Choir is a good idea, and at our Annual General Meeting held in February the majority of choir members voted in favour of

becoming a Mixed Choir, changing the name to Concordia Choir Ottawa.

We thank all of you who attended on December 8th; everybody seemed to have had a great time. The delicious dinner was ably catered and served by Franz Hoefler and his crew and enjoyed by all. The dance music was provided - as always - by the faithful Edelweiss Trio from Montreal who got us moving and grooving to their fabulous tunes. The tombola with generous gifts from choir members and supporters raised some much needed money - perhaps you do not realize that the cost of your ticket barely covers the rental of the hall, the cost of

the music and the caterer - this evening is definitely not a money-making event.

The choir's usual expenses such as the rental of the church where we practise, insurance, fee for the conductor and costs for the music are paid for with the money we raise through donations and membership fees: all our choir members pay a yearly fee for the privilege of singing! On behalf of the choir members I wish to take this opportunity to thank all our supporters for their financial donations, gifts and continued presence at our concerts. Without you we could not continue - dankeschön.

Swiss Seniors Christmas Luncheon, December 2, 2012

Report from Monika Hurschler

Around 100 people showed up for the Sankt Niklaus Luncheon hosted by the Swiss Seniors Club on December 2nd, 2012 at the Richelieu Centre. The beautifully decorated hall reminded us that Christmas was not far off despite the rainy day! The food has a reputation of being good and people were not disappointed this year. Joe Hurschler and Jürg Roth prepared it while their counterpart, Klaus Odermatt, was away in Florida. There was Sirloin Roast of Beef, Chicken breasts with fresh mushroom sauce, oven baked potatoes, rice, and a medley of fresh vegetables. For dessert there was Swiss Pastries' famous Sacher Torte and it was served with a dab of whipping cream as well as fresh strawberries and kiwis.

During the meal guests were treated by soft classical and Christmassy tunes performed by two young ladies from "The Canto Sentimento". The Montagna Singers sang a few of their Christmas songs with everybody tuning in for "Silent Night, Holy Night". About a dozen door prizes, each a table center piece in various shapes and sizes were drawn. These were made and donated by Käthy Allen. She also donated a beautiful "Samichlaus" in very ornamental clothing that she had made and for which raffle tickets were sold over the last few weeks. Winner of this one was Annelies Dubach who was away on this day. Then Good Old Saint Nick showed up at the end to hand out a mini braided bread and some chocolates! Another successful event!



Two performing ladies from "The Canto Sentimento"



Tending the soft drink station: Josette Samne



Santa (Jürg Roth) is getting a special thank you from Käthy Herzig



Overview of the guests in attendance

Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

Nina Krakowsky
Sales Representative
Tracy Arnett Realty Ltd.
nina@tracyarnett.com

Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.



tracyarnett.com

nina@tracyarnett.com

blog.tracyarnett.com

facebook.com/ninakrakowsky

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

**Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.**

● **WE SPECIALIZE IN** ●

Fresh Meats and Meat Products

German & Polish Smoked Meats

● **SUCH AS** ●

**Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and
Numerous Other Products**

Retail and Wholesale

● **The Best in Eastern Ontario** ●

1437 Michael Street,

Ottawa Ontario, K1B 3R3

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)

Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf – Almrausch Club Inc.

Banquet/Wedding/Party Facilities



Available for 50 to 200 people.

3928 Farmers Way,

Carlsbad Springs, On

K0A 1K0

Tel: 613-822-0737

eMail: club@mlac.ca, Website: www.mlac.ca

Bakker's

General Store
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

Maple Leaf-Almrausch Club Christmas Market Fri/Sat/Sun/Nov/16/17/18

Report from Market Co-Ordinator
Terri Bruder, with photos by Oswin Lohe

Hurra!!!!!! My first Christmas Market was successful. The critical details such as weather, volunteer staffing, vendors having enough product, food preparation and delivery, ATM machine working and not running out of money, etc., etc. all worked out. The end result was a turnout as good as last year, customers who were happy, vendors who had good sales and a really beautiful market.



A typical vendor table at the Christmas market.

There were a few changes this year and they worked out well. The Cafe in the Schenke was not as crowded which helped the traffic flow and noise volume. There was a clear path to the ticket counter and bar, the line-up location was changed allowing the serving staff to do their job more efficiently and we instituted a take-out counter at the club entrance for those people who would rather take our delicious German food home.

Our decorator par excellence, Renate Grebler, got her decorating elves together and did a spectacular job turning the club into a Christmas Wonderland. People tell us our Christmas Market is like no other in the city; they say it is so beautiful and such a pleasure to visit.

The entry was guarded by our own Claudette Bachhuber who took their \$2.00 to get in and told them she would charge \$4.00 to get out.

They all sneaked out and she was too frozen to run after them. There is only so much Glühwein available and she kept running out.

The food preparation, cooking, serving and cleaning group under the direction of Anne Strittmatter did an outstanding job. Their stoic director lost her voice just in time for the market and could be seen using hand signals to get her message across. They had a new challenge with the take-out requests and handled it like the pros they are.

Our troupe of dancers did a super job taking orders, delivering the food, cleaning up and taking tables up and down. They must all have strong legs, going up and down those stairs so many times. I know my old legs demanded rubbing with ben-gay every night.

The cake ladies were busy as bees with Karine Slominski and Herta Bruder organizing the dessert, coffee and Glühwein. Many thanks to all the ladies who donated cakes. The lovely table arrangements were created by my talented niece Monica Wallisch.

If you wanted to eat in the Café you had to get approval from our illustrious Maitre D'-Mike Grebler.

Should they ever create a Maitre D' of The Year International Award, our Mike would win it, hands down. He schmoozes the ladies, begs for people's patience, watches babies while their mommas run to the washroom and runs the show with grace, poise and dedication. You know how they always say "No one is irreplaceable". The exception to that rule is our Mike.

Once you get into the café, you have to go visit our own Gerti Gruber to get your meal tickets. She handles that money like nobody's business, handling that line-up with no problem. I'm sure the Lord will have a very important job for her in his finance department when she gets to heaven. She may tell him "Thanks but no thanks. I did my share down there, I just want to rest, play and visit with my friends".

Up on the 3rd floor and the Europa Hall the vendors were busy selling their goods. We had 34 vendors this year and 5 of them were brand new. The products that are sold are many and varied. We have German decorations, chocolate and cookies and such, honey products, items from our Frohe Runde group, knitted items, tablecloths and Christmas items, CD's, wooden Christmas ornaments, exotic meats, stollen, Watkins products, crocheted items, jewellery, hand-carved wild life items, tapestry items, crafts, original cards and gift boxes, German stairmats, maple products, spice blends, cakes, nuts and candy apples, glass ornaments, hand-made soaps, quilts and cushions, special coffee, tea cozies, cookies, llama products, European cakes, wooden scroll work, and at the front door buns, breads, etc.

An endeavour such as the MLA Christmas Market cannot be successful without a dedicated group. I especially want to thank the following people. I could not have managed without the help of Claudette Bachhuber, Renata Grebler, Mary Krekeler and Mary Triebe. Bless you my guiding lights. I will probably ask you the same questions next year, my memory being what it is.

Last but not least I must mention our hard-working President, Steve Volkmer. I am sure he lost 5 pounds with all the running around he did all week. He was here, there and everywhere putting out fires as they happened. He tells me dancers have strong legs. It's a darn good thing to have the week of the market, hey Steve.

The other "but not least" is our own Pat Kaefer, Treasurer par excellence. All weekend long she sat in that office, wearing her green accountant's visor (it's to tone down the glare from the cash). She was running to the bank, rolling loonies and toonies or counting and bundling up stacks and stacks of cash.

Great job Pat. When will my "percentage of take" cheque be ready? What???? You mean I did all this for nothing – no pay just brownie points. Sheesh – the Lord had better be reading the HBH News. I need those credits for heaven 'cause I used some bad words during the market.



The best Maitre D' in the world!
Ursula Ronacher with Mike Grebler

All kidding aside it was a great Christmas Market. A good time was had by all and I got to sit on a stool in the kitchen and cut up potatoes with the best. They wanted me to have the "total market experience". Thanks guys.

The following is a list of volunteers by functional group. If we have somehow missed someone my most sincere apologies. The club is dependent on functions such as this one and our volunteers make it possible for us to continue operating. Heartfelt thanks to each and every one of you.

Bar: Brad Barr, Barry Exner, Sue Scanlan.

Cafe: Herta Bruder, Antje Engfield, Brigitte Gudauner, Wilma Jonke, Christa McAra, Lorraine Reitenbach, Ursula Ronacher, Tina Scott, Karine Slominski, Anne Sullivan, Elsbeth Vallak, Anne Wallisch.

Cashiers: Claudette Bachhuber, Renate Grebler, Gertie Gruber.

Dancers: Sonya Abraham, Helga Barr, Heather Bent, Laine Collins, Shehan Corbell, Maya Crisostomo, Inge Henn, Alex Kunkel, Maggie Laflamme, Julia Lauton, Manfred Lauton, Damen McGurk, Erecht Morrison, Bianca Nairne, Brenda Nairne, Noah Nairne, Richard Nairne, Edi Pregler, Mark Pregler, Larissa Russell, Liam Russell, Scarlett Russell, Dean Terriah, Lyn Volkmer, Steve Volkmer.

Decorating: Werner Bachhuber, Bert Bruder, Renate Grebler, Mike Grebler, Helmut Krekeler, Mary Krekeler, Helmut Kubicek, Mary Triebe.

Kitchen: Claudette Bachhuber, Werner Bachhuber, Marion Birkenhead, Sandra Doak, Karl Dunker, Stephanie Grebler, Winfried Hillebrand, Helmut Kubicek, Marianne Kubicek, Hilde Lehman, Lothar Lehman, Bruce Mallon, Bianca Nairne, Brenda Nairne, Damen Nairne, Richard Nairne, Ellen Philp, Robert Philp, Paul Slominski, Anne Strittmatter, Paul Strittmatter, Mary Triebe, Rainer Triebe, Lyn Volkmer, Stephen Volkmer.

Set Up and Take-Down: Mike Grebler, Mike Grebler Jr., Helmut Kubicek, Chaiyai McKillip, Edwin McKillip, Michael Rabbai, Neal Wallisch, Phirun Wanwasee.

Signage: Werner Bachhuber



Those that dish it out! From the left, Marion Grebler-Birkenhead, Winfried Hillebrand and Brenda Nairne

German-Canadian Business Association of Ottawa

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
May	02	Casa Grecque
May	09	Nate's Deli Family Kitchen
May	16	Yang Ming
May	23	Mr B's March House
May	30	Grillman's
June	06	Casa Grecque
June	13	Amber Garden and Dalmacia
June	20	Calabria Restaurant and Pizzeria
June	27	Yang Ming
July	04	Casa Grecque

Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

Check with the executive below for special dinners.

A special Brunch is planned for September 15th at 11:30 am at the [The Pine Restaurant](#) (in the Monterey Inn)

Note: A reservation is absolutely necessary! Without a reservation, we cannot guarantee you a seat! Please reserve by calling one of the following people: Siegfried Hansch, 819-682-5135, or Bob Peter, 613-722-4289

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756.

Ottawa German Canadian Business Assoc. Christmas Dinner, December 20th, 2012.



During the evening the German Business Association of Ottawa awarded Gabi Kaindl with a plaque in recognition of her selfless dedication as headmistress of the Ottawa German Language School. From the left: Siegfried Hansch, Gabi Kaindl and Heidemarie Kelly.



Agatha Schwartz

Agatha Schwartz, (on the left) Professor and Chair Dept. of Modern Languages and Literatures University of Ottawa was in attendance.

Below Herbert Schilger, former Prince Karneval (1.KGO) and Thomas Kroeger, former owner of the Lindenhof Restaurant on Richmond Road in Ottawa, entertained everyone with much appreciated humour.

All three dinners served were excellent (Roast Duck à L'Orange/Roast Pork / Salmon) at the [The Pine Restaurant](#) (in the Monterey Inn). A well organized and festive evening was appreciated by all.

Photos by Max Bork



Herbert Schilger



Thomas Kroeger

WINE STATION

Established 1992

MAKE WINE HERE!

100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa

Tel: 613-736-0121

www.winestation.ca



Earl Bullis
Awards & Engraving Ltd.

Jordan Lester

TEL: 613.733.0524

FAX: 613.733.0562

TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING, ADVERTISING SPECIALITIES, LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES

2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9

eMail: Awards@EarlBullis.com

www.Awards@EarlBullis.com



Heart Ailment Claims Former HBH News Editor

Photo-Story by James MacLaren - Special to The HBH News



Prince Murray of Sherwood 1995-97

The German community lost a fervent friend when Murray Trevor Stephens succumbed Feb. 17, 2013, following a short illness at the Ottawa Heart Institute.

Media Background

Murray, who was born in Nottingham, England, had a solid grounding in the news business, prior to signing on as Editor of the Hofbräuhaus News in the 1990s. He grew up in Peterborough, Ont. and started his career at CHEX-TV in that city before moving to CFRA in Ottawa.

He went on to be assistant night-editor at the legendary Ottawa Journal before launching his own community newspaper, The Courier, in Orleans, in 1973, serving what was then the Township of Cumberland. He later branched out into typesetting, copy-editing, commercial printing and graphic design.

In addition to establishing the first community newspaper in the Orleans-Cumberland area, he produced a monthly newsmagazine, the Gloucester Guide.

Many a late night was spent laying out and proofreading news and advertising copy to deadline, then racing to the printer and the post-office.

The Guide, along with the Courier, were both printed at the then state-of-the-art Performance Printing plant in Smiths Falls, Ont. and distributed to every business and home in the two neighbouring Townships, now both amalgamated into the Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

Photography

Murray was an accomplished photographer, largely self-taught, who had learned his trade on assignment in the rapidly expanding City of Ottawa of the early 1970s.

He used an array of cameras for press photography, but his favourite was a 2 ¼" Mamiya which produced black and white photos of superior resolution, suitable for reproduction in the printing process.

When I first met Murray in 1974, he was developing his own photos in a darkroom set up in a tiny office space in Orleans. As his business grew he moved to expanded quarters several times, ending up at a handsome location at the corner of Bank and Sparks Streets.

Maple Leaf-Almrausch Club

Murray became an enthusiastic member and supporter of the German community and the Maple Leaf Almrausch Club through his family, even attending the German Language School on Saturdays, along with daughters, Jennifer and Tatiana, who greatly enjoyed sharing class time with their Dad.

He reported on events at the club in the community newspapers and The Hofbräuhaus News, covering meetings, dinner dances, cultural events, and the always popular Christkindmarkt.

Murray was the Editor of the Hofbräuhaus News for several years up to the end of 1999.

Multi-faceted Interests

Murray Stephens was a man for all seasons; he loved to collect cookbooks and he loved to cook. He never shied away from experimenting with recipes or embellishing old standards in the kitchen.

He built his own smokehouse at his cottage at Lac-en-Coeur, Quebec, and served up smoked trout (caught himself), Arctic char (flown in from the North) and other delicacies to family, friends and visitors.

Well do I recall our forays into crabapple jelly-making, which involved handpicking the apples, boiling down the fruit, straining it through cheesecloth, and finally pouring the precious liquid into specially prepared mason jars to allow it to set. We could hear the tin lids clearly "pop" when they sealed.

We produced dozens of jars of fine fruit jelly over a period of several years, either at his cottage or mine... we would never have dreamed of conducting this operation at home—the amount of rum the recipe called for would have seriously alarmed the ladies.

Murray had as steady a hand for pouring boiling hot liquid as he did for graphic design, page layout or playing a saxophone. Indeed, he stands out in an archival photo of his High School band, holding his instrument of choice, a tenor sax.

In short, he possessed incredible hand-to-eye coordination—which goes a long way to explaining his life-long passion for the game of golf.

Golf

He began playing golf as a teenager in Peterborough, caddying and playing with his brother Grant at the nearby Kawartha Lakes Golf Club. He never lost interest in the game, no matter how busy life got. I played several times with Murray and his sister Heather in the annual MLA golf-day fundraiser at the Metcalfe Golf Club, perennially organized by Werner and Claudette Bachhuber.

While working for Hansard, reporting on the debates of the House of Commons and later in retirement, he joined a group of avid golfers, and played regularly each week at various clubs across the National Capital area.

Community

Besides taking on the post of Editor of the Hofbräuhaus News in the 1990s, Murray and his wife Steffi joined the First German Mardi Gras Society in 1993. He stood as Prince Karneval from 1995 to 1997, and for close to 15 years he was part of the inner circle providing carnival fun and merriment to the Ottawa German community.

For many years Murray and family have also worked closely with the fundraising committee of SalvAide, an Ottawa-based NGO working in solidarity with the people of El Salvador to achieve social justice, democracy and economic development in that country.

Art

Murray was a talented artist, working not only in watercolour, but also in acrylics, encaustic and multimedia. As a Fellow of the Ottawa Watercolour Society (OWS), his work was seen regularly in their juried exhibitions. He designed, and was recognized for, the logo commemorating the 125th Anniversary of Hansard.

Since his retirement, Murray published the OWS's newsletter, keeping readers informed of the society's and its members' activities. He was proud to serve as art juror for the Annual Orchid Show of the Ottawa Orchid Society.

Murray's work has been featured in a number of local galleries, the most recent being the Cambridge Gallery in Westboro. He also participated in art shows in Ottawa, Merrickville, Westport and Wellesley Island, Thousand Islands. Pizzarro's Restaurant in Vanier kept a rotating selection of his works on display.

Despite the formidable challenge of some recent health issues, Murray kept remarkably active, and shunned the notion of full retirement. He kept in close contact with former colleagues and made time for family and friends.

He remained active with the palette and brush, continuing a tradition established by his mother Edna, a talented and prolific watercolourist well into her senior years.

Murray and his wife Steffi had the utmost respect for other peoples traditions, cultures and languages, and encouraged open-mindedness, industry and creativity in their children and grandchildren.

Personally, I will remember Murray most for his sunny disposition, his disarming congeniality and his wicked sense of humour.

In the workplace, he displayed unbounded energy, led by example, set the bar high, and challenged you to reach it.

Thanks for the wisdom, the talent and the memories old pal...

May there be pastels, a palette and a brush in your room in paradise—and may they throw in a fishing rod, and a set of clubs for good measure!



STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

BMW

Monday to Thursday

7:00 to 4:00

Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245
eMail: duss@istop.com
www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises

VW
BMW
MB
AUDI

VOLVO
SAAB
RENAULT
JAGUAR

TOYOTA
HONDA
MAZDA
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571
eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

MARK MOTORS OF OTTAWA



PORSCHE • AUDI
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221
Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

Obituaries

Gretchen Matthes

June 12, 1931 - February 12, 2013



Mrs. Gretchen Meta Matthes (nee Bastein) passed away peacefully during the early morning hours on February 12th, 2013 at Ottawa's Hillé Lodge after a lengthy battle with Alzheimer's. (Thanks goes out to all the staff members at the Lodge for their dedicated care.) Gretchen is survived by her husband Manfred, son Andrew, grandson Richard, and younger sister Mrs. Traute Bebenroth. Family and friends will greatly miss her smiles, her warmth, and hospitality. We wish her peace.

To my mother.... From the minute I was born, you were there FOR me. When I took my first steps, you were there FOR me. When I needed comforting and your counsel, you were there FOR me. When I graduated University and headed out into the world, you were there FOR me. During all of life's troubles and tests, you were there FOR me. Now that you're gone, I owe you my strength to go on and know that you will always be WITH me. *Andrew*

A memorial service was held at the German Martin Luther Church, 499 Preston St. on Wednesday, February 20th, 2013 at 11 a.m. Donations to the Alzheimer's Society would be appreciated.

Linda Marlene Pandel



In hospital while awaiting a lung transplant, on Monday, March 4th, 2013, Linda Pandel (Britton) of Greely. Dear mother of Matthew and Marissa. Loving fiancé of Alan Sauve. Sister to Thomas (Veronica) and Wesley (Stephanie). Proud aunt of Paige, Katrina and Pierce. Family and Friends were invited to pay their respects at the Daley Family Funeral Home (6971 Bank Street between Scrivens Drive and Metcalfe Corner), from 2-4 and 7-9 Sunday, March 10th. Memorial Service was, on Monday, March 11th in the Chapel at 11 am. Donations made to the charity of your choice would be appreciated.

Ferdinand Prohaska



Peacefully following a lengthy illness, Ferdinand passed away at Trillium Ridge on Sunday, November 18, 2012. Beloved husband of Elfriede. Loving father of Gert Switzer (Bryan), Ferd Prohaska (Alison), Heidi York (Steve). Dear Opa of Andrew, Victoria, Benjamin, Elisa. Brother of Ernst (Ann), Bert (Lorna), Bill (Helen), Anni (Franz) and the late Karl, Emmerich (Angela). Fondly remembered by many nieces and nephews. Mass of Christian Burial was held at Holy Family Church, 130 Wiley Street at Weller Ave, on Thursday, November 22 at 2 pm., with friends received one hour prior in the church and also during a reception following the interment, in the James Reid Reception Centre. Rite of committal St. Mary's Cemetery. Donations to Heart and Stroke Foundation or charity of choice would be appreciated.

Murray Trevor Stephens



Fellow of the Ottawa Watercolour Society. Passed away suddenly, surrounded by his family, at the Ottawa Heart Institute, Sunday, February 17th, 2013 at the age of 68. Predeceased by his parents Stanley and Edna Stephens. Cherished partner of Steffi Ortiz. He will be missed by his daughters Jennifer Hebert (Barry) and Tatiana Stephens (Lachlan Bartsch). Beloved Opa of Emma-Lee, Kaitlan and Alicia. Predeceased by his brother Grant and survived by his sister Heather. Remembered by Kimberley and Andrew.

Murray will be missed by extended family, friends, neighbours, Ottawa Watercolour Society members, golf and fishing companions, the community at Heart Lake Quebec, former colleagues at Hansard, fellow members of Acacia 71 Lodge GRQ, Alymer QC, and the German Community of Ottawa (1st KGO).

Family and friends were invited to gather at the Kelly Funeral home, Walkley Chapel, 1255 Walkley Rd, Ottawa on Friday, February 22nd after 2 p.m., followed by a service in the Chapel at 4 p.m.

Donations to the Ottawa Heart Institute or Prevent Cancer would be appreciated.

Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330
www.ottawa.diplo.de

EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7
eMail:ottawa-ob@bmeia.gv.at
Tel:613.789.1444, Fax:613.789.3431
www.bmeia.gv.at

EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6
eMail: ott.vertretung@eda.admin.ch
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394
www.eda.admin.ch/canada

GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Sunday Services and Children Services
in German at 10 am
First Sunday each month English sermon
Pastor Friedrich Demke Tel: 613.748.9745
General inquiries: info@gelco.org
pastor@gelco.org, pastor.demke@yahoo.ca
President: president@gelco.org
Treasurer: treasurer@gelco.org, www.gelco.org

MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave (at St. Stephen's
Presbyterian Church), Ottawa
German program daily 8:30am to 1:00pm
Supervisor and Contact
Simone Ueberfeldt - Tel: 613.233.1570
eMail: kindergarten@gelco.org Registration
and parent handbook at www.gelco.ca

GERMAN PLAY GROUP

FOR TODDLERS!
Wednesdays from 10am to 12noon
Martin Luther Church
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Contact: Kalrin Nicholson Tel: 613.843.0896

HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1
Pastor Ernst Schönhammer
Tel: 613.722.3992,
Sunday Services in German at 10 am

FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.
Info: Linda Kiewewalter 613.224.7467

GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,
Tel: 613.837.6473,
eMail: hzobl@rogers.com
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing
Seniors Residence
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5
Carla Shipley - Coordinator
T: 613.738.9499, eMail: tancoop@rogers.com

HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4
Christina Finger
Ottawa Programm Koordinatorin
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790
eMail: german@ottawa.goethe.org
www.goethe.de/ottawa

DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im
Gespräch—Kritiken und Kontroversen
CKCU 93,1 FM
(auch live im Internet zu hören)
Dienstags, 09h45 - 10h00 Moderatoren:
Hans-Georg Ruprecht und Helmut Zobl

DIE DEUTSCHSPRACHIGE RADIOSENDUNG - CHIN OTTAWA

German Language Radio Program
Hosted By: Myka Burke
www.chinradioottawa.com
Saturday mornings from 8:00am to 9am
And also available in Podcast on:
http://www.chinradioottawa.com
Email: mburke@chinradio.com

GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309
Fax 519-746-7006 or write to:
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9
eMail: dkkont@gmail.com, www.dkk-ont.net,

DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays
Des Pins Elementary School
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester
(near the Costco on Innes Rd.).
eMail: edirector@glsottawa.ca
Tel: 1.877.799.7400, www.glsottawa.ca

ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in
Prince Edward County ON, 3333 County Rd
8, in Waupoos near Picton Ontario
May to September Tel: 613.476.5439
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,
www.pecounty.on.ca/museums

GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St
Mississauga ON L5M 2B5
Tel: 416.290.6551,
www.german-canadian.ca/index.htm

GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm
For Reservations - Before 10 am call:
Siegfried Hansch 819.682.5135,
Bob Peter 613.722.4289,
Heidi Kelly 613.737.4450,
Inge Volkmer 613.831.2756.
eMail: vic.inge@rogers.com

GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr., Ottawa ON K1H 6G8
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,
Fax: 613.730.0734
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com
www.germanbookhaus.com

CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied
Language Studies, Carleton University
Paterson Hall 3A 57
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6
Tel: 613.520.2600 ext. 8004
Gillian Bose, Coordinator of German
eMail: gillian_bose@carleton.ca
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor
eMail: ulrike_tallowitz@carleton.ca
Contract Instructor- Emese Bukor
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.
The club meets about every three weeks,
either in a University room to view and discuss
a German film; or at a nearby pub, for German
conversation; or at the Lindenhof, to have a
good German meal!

eMail: eva.klemens@googlemail.com

CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces
Director: Professor Joan DeBardeleben
1312 Duntun Tower Tel: (613) 520-2886
eMail: joan_debardeleben@carleton.ca
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087
eMail: ces@carleton.ca

INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus
Director: Professor Jeff Sahadeo
eMail: jeff_sahadeo@carleton.ca
Administrator: Ginette Lafleur
1311 Duntun Tower, Tel: (613) 520-2888
eMail: ginette_lafleur@carleton.ca

UNIVERSITY of OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for
students at the U of O who are interested in
German language and culture, and to provide
a German cultural presence on campus and in
the German community in Ottawa.
Contact: eMail: uodeutschclub@gmail.com
http://uodeutschclub.weebly.com/index.html
Facebook: U of O Deutschclub

U OTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929
eMail: agathas@uottawa.ca
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549
eMail: jesleben@uottawa.ca
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9
Tel/Fax: 613.389.1559

KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month
Kornelia Thompson
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

AUSTRIAN SOCIETY OF OTTAWA

President - Roland Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603
Heidi Temelle Tel: 613.739.7315

AUSTRIAN SOCIETY OF MONTREAL

President - Peter Hill,
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.
Montreal QC, H4A 2B2,
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@virith.ca

FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
V.P. Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604
Wk: 613.237.2925 ext. 158
eMail: x_evilsson@hotmail.com,

AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
www.Austrian-Canadian-Council.ca
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1
Club Tel: 905.728.9221,
eMail: info@clublorey.org
www.clublorey.org

ALPENLAND SCHUHLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862
Secretary - Kathy Tolnai Firtl
18205 Boul. Eikas, Kirkland QC H9J 3Y3
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738
eMail: kathytolnai@sprint.ca
www.geocities.com/alpenland2002

MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988
eMail: murstep@gmail.com
Treasurer: Ilona Bork, 613.748.6655

CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E., Cornwall ON K6H-6H2
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587
eMail: mmady3@cogeco.ca
Meet 2 p.m. to 4.m. every 2nd Friday monthly
at St. Matthew's Lutheran Church 1509
Second St. West, Cornwall

1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, KOE 1M0
Tel: 613.923-2288, Fax: 613.923.1125
Margitta Morton - Chairperson

PEMBROKE GERMANIA CLUB

2013 Oktoberfest, October 19
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6
Club Tel: 613.732.8883,
President Willi Schmidt, (613) 735-5691,
President@GermaniaPembroke.ca
www.germaniapembroke.ca

LADYSMITH OKTOBERFEST

2013 October 4, 5, 6,
President Lorraine Bretzlaff
Tel: 819-647-5306
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca
Co Chair Karl Erle, Tel: 819.647.2751
eMail: erlekt@tlb.sympatico.ca
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,
eMail: nbretzlaff@igs.net
www.ladysmithoktoberfest.ca
Committee Meets Last Tuesday Monthly

MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2013 Oktoberfest, October 5 and 26
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON
Pres. Stephen Volkmer Tel: 613.831.2758
eMail: President@MLAC.ca,
Club@MLAC.ca, Tel: 613.822.0737

MLA SCHUHLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm at MLA Club
Richard Nairne 613-825-2764
schuhlattler@sympatico.ca

HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3rd Wednesday monthly at
14h00, Grand Papa Restaurant Hawkesbury
Contact Louise 613. 678. 6320

OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantti
Mixed Chamber Choir - all ages
Mondays 7 - 9 pm,
Southminster United Church
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa
President Leo Heistek 613.749.2391
eMail: brahms@therenfews.com
www.ottawabrahmschoir.ca
Sieglinde Phaneuf Tel: 819-568-8169

CONCORDIA CHOIR OTTAWA

Tues 7:30 - 9:30pm Martin Luther Church
499 Preston Street, Ottawa
Sigrid Vila 613.741.1995
sigrid.vila@gmail.com

OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca
www.ottawavalleysswissclub.ca

OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/-krigi
Fun in Ottawa area for Swiss children &
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate
& activities each month, eMail
Marie-Claire Cordonier Segger at:
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676
Vice Pres. Julia HayTel: 613.850.7766,
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577
eMail: info@montagnasingers.com
www.montagnasingers.com

OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,
eMail: kportmann@rogers.com,
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264
eMail: afdub67@sympatico.ca
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634
eMail: wsiegrist@aol.com.
www.swisseniorsclub.com

SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379
R.R.1, Mountain, ON, KOE 1S0
Secretary - Ruth Buehler Tel: 613.679.4121
eMail: rattill60@yahoo.ca

SOS SWISS ALPHERN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381
Walter Spuehler 613.524.2588
eMail: spuehler@sympatico.ca

SWITZER ÖRGELI MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359
11775 County Rd 43,
Winchester, ON K0C 2K0

OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher Tel. 613.731.6111
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4
eMail: jzuercher@zuercher-smith-am.com

STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik
John Wyslouzil Tel. 613.733.0164
eMail: Hwyslouzil@roger.com

ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea
Original Alpine Volks Songs
eMail: Hwyslouzil@roger.com

INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

ISPA INFO, Canada/USA Newsletter
Henry Keitel, Editor & Publisher
eMail: ispa.can.info@rogers.com,
or eMail: henkei1@yahoo.com
www.skatcanada.ca, www.ispaworld.org

MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm at MLA Club
Schützenmeisterin - Werner Bachhuber
613.822.2007, wbachhuber@rogers.com,
www.mlac.ca

MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm at MLA Club
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057
m.jclarke@sympatico.ca
Treas. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1931
maryrainer@explomnet.com, www.mlac.ca

MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,
croth1636@rogers.com,
Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484,
Uwe Spätling Tel: 613.692.0668,
www.mlac.ca

MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club
Winfried Hillebrand 613.737.6723
wahille@rogers.com, www.mlac.ca

ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.
President - Heidi Mogg,
eMail: moggies@bell.blackberry.net
Hm: Tel: 613.825.7925

European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available

Soccer Club

Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthony.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter

lit.echo.ckcu.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.
No guarantee - Phone: 613.224.7467

Coming Events Continued from Page 24

Sat. Oct. 5. Ottawa Oktoberfest: 6:00 pm doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca. Reserve early for this popular evening!

Thur. Oct. 10. Fall Luncheon: from 11.00 am to 02.00 pm by the Swiss Seniors Club at Restaurant L'Orée du Bois, Old Chelsey, Qc. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com.

Oct. 10/13-26/29. STI Travel-China's Silk Road + Tibet: Beijing - Zhengzhou - Luoyang - Xi'an - Kashgar-Karakul Lake - Urumqi - Turpan - Jiaohe-Shanghai - Chongqing - Lhasa - Namsto Lake. (14, 17 or 20 day options!). For more detailed information please contact Roland Pirker Tel: 613.521.3603, eMail: roland@rollframe.ca. Also posted on the The HBH News Events Calendar.

Sat. Oct. 12. Oktoberfest: 13:00h, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Stimmung und Gesang, Würstchen, Kaffee und Kuchen. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St.Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Sun. Oct. 13. Walk & Wine Tasting: Details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa. For information please contact Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604, eMail: x_ewilson@hotmail.com.

Sat. Oct. 19. Filmnachmittag: 13:00h, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Mit Kaffee u. Plätzchen. Titel wird später bekanntgegeben. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St.Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Sat. Oct. 19. Pembroke Germania Oktoberfest: 1:00 pm start, featuring a "Tapping of the Keg" with the Mayor and Miss Oktoberfest, featuring Bavarian Schuhplattlers, two dance bands, Swiss Alp Horns, numerous fest contests and games at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St., Pembroke. For more Info. & advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca, www.GermaniaPembroke.ca.

Sat. Oct. 19. Swiss Metzgete: 18:00h/6:00 pm, at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers. Dance music by Edelweiss Band from Montreal, and featuring singing by the Montagna Singers. The traditional Metzgete Menu consists of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! For admission and advance tickets contact: Gisèle Odermatt Tel. 819.684.1978. www.montagnasingers.com. For general information please contact: President: Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676, or Secretary: Armand Boisjoli 613.834.9915, eMail: info@montagnasingers.com.

Sat. Oct. 26. Oktoberfest Ottawa: 6:00 pm Doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sat. Nov. 2. Sauerkraut Essen: Doors open 6:00 pm, Dinner 7:00 pm. Annual fundraiser of the Martin Luther Church at the Ukrainian Hall 1000 Byron Avenue, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Admission per person including dinner \$35, and \$15 for children ages 6 to 12. Advance tickets and information Emmi Moll Tel: 613.834.2788, or Irmgard Bauer Tel: 613.730.3495, eMail: guntherbauer@hotmail.com.

Sun. Nov. 4. Tag der Ewigkeit: 10:00 a.m. Concordia Choir Ottawa at Martin-Luther Church 499 Preston Street, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sat. Nov. 9. Martini-Gans'l-Essen: Venue and menu details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa. For information please contact, Tel: 613-521-3603 or Fax: 613-521-7602.

Thur. Nov. 14. Luncheon & Craft Sale: from 11.00 am to 02.00 pm by the Swiss Seniors Club at the Richelieu- Vanier Community Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com.

Fri/Sat/Sun/Nov/15/16/17. Christmas Market: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sun. May 5. CN Cycle for Cheo: Raising Funds to Help Kids with Cancer. The Schuhplattlers along with family and friends have put in a team to ride in the CN Cycle for Cheo to help raise funds for children battling cancer. As our own precious "Noah" has been undergoing this horrible battle for almost a year now, it was thanks to CHEO for the wonderful care they have given Noah. We are calling our team "TEAM NOAH" in his honor and Noah will be participating with us in this 15Km event along with his own family. We ask for your support and would appreciate any pledges you can donate for this event. www.cncycle.ca, to sponsor the team "Team Noah".

Fri. May 10. Grave Decisions: Film at 7:30 pm in the Amphitheatre (room 1124), Saint Paul University, 223 Main Street. Ottawa. With Marcus Krojer, Fritz Karl, Jule Ronstedt. Director: Marcus Hausham Rosenmüller, colour, 102 min., 2006. A little prankster tale, a typical Bavarian Lausbubengeschichte, set in 2006. In German with English subtitles. Suggested donation \$4. Info: cristina.finger@montreal.goethe.org, +1.613.232.9000.

Sat. May 11. Ottawa Maifest: 6:00 pm, doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs, Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca. www.mlac.ca. See details on page 13.

Sun. May 12. Mother's Day Buffet Lunch: 11:00 am, buffet at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. \$22 non members, \$17 members, Kids 5-10 \$8, Kids 4 and under free. For information contact Willi Schmidt 613.735.5691.

Sat. May 18. Filmmittwoch: Film presentation at 1:00 pm. Title to be announced later. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Info: Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

Sun. May 19. Mother's day-Luncheon: from 11.00 am to 02.00 PM by the Swiss Seniors Club at the Richelieu- Vanier Community Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com.

Fri. May 24. Schnitzel Night: Doors open at 6:00 pm with dinner served from 6 pm. Schuhplattler's Fund Raiser at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). An excellent way to end the work week with a good meal and good conversation with friends and neighbours. Taped music will be played in the background, and the general public is most welcome. Dinner is \$20 and includes dessert, coffee and taxes. Reservations are recommended for this popular evening. Free parking, everyone welcome. For reservations contact: MLA Club Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Fri. May 24. Multicultural Concert: 7:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at the Unitarian Church Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com.

Sun. May 26. Bicycling: (weather permitting) Details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa For information please contact, Tel: 613-521-3603 or Fax: 613-521-7602.

Sun. May 26. Memorial Service: for deceased Concordia Choir Ottawa members 10:00 a.m. St. Albertus, 416 Parkdale Avenue, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com.

Tue. June 4. Singing for Seniors: 3:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at the Rockcliffe Residence 100 Island Lodge Road, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sat. June 8. Oshawa Shooting Tournament: The Maple Leaf-Almrausch Club Shooters travel to Oshawa this year for this annual tournament at the Loreley Club in Oshawa at 389 Dean Avenue, and return on June 9th (Tel: 905.728.9221). For more information on the tournament, travel and accommodation arrangements, please contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com.

June 8-9 and June 15-16 Pontiac Artists' Studio Tour: 10 am to 6 pm. The 24th annual Pontiac Artists' Studio Tour. This year, 15 artists are featured in their studios throughout Québec's scenic Pontiac region, west of Ottawa-Gatineau. Meet and talk with local artists in their studios. Artworks are on exhibit and for sale. Admission is free. 2013 Artists: Cathy Dolan, Cheryl Dolan, Shannon Purcell, Marcio Melo, Carol Howard-Killoran, Valerie Bridgeman, Jennifer Dale Judd, Kathleen Ranger, Clément Hoek, Hyesuk Kim, Larry Evans, Dale Shutt, Claudette Spence. Rosemary Hynes Driscoll, Nancy Dagenais Elliott. For information contact: 819. 647.2291 or 1.800.665.5217 (Info-Pontiac) eMail: studiotour@artpontiac.com, www.artpontiac.com.

Thur. June 13. Father's Day-Luncheon: from 11.00 am to 02.00 pm by the Swiss Seniors Club at the Richelieu- Vanier Community Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com.

Thur/Fri/Sat/Sun/June/20/21/22/23. Cleveland Gaufest: For more information please contact Sonja Hetzel, Chairperson, eMail: info@24gaufest.com, website: <http://www.gaufest2013.org>.

Thur. June 27. Heimatabend & Essen: 6 pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs). The MLA Schuhplattlers are hosting fifty Schuhplattlers from Bavaria comprised of two regional schuhplattler groups touring the USA and Canada. The Gau Group of the Upper Lech Gau Association and the Folklore Group of the Three Rivers Gau Passau, ("Gaugruppe of the Oberer Lechgau-Verband" und "Trachtengruppe of the Dreiflüssengau Passau") For more information please contact Scarlett Russell at 613.948.9325 (day) or 613.834.1639 (night), eMail: buttonfield1639@yahoo.com.

Fri. June 28. Cultural Exchange with Aboriginals: Touring group from Bavaria (see above June 27) and Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers. Itinerary: A morning downtown walking tour of Parliament, market, etc. changing of the guard ceremony and parade and a noon Lunch and cultural exchange with Canadian Aboriginals on Victoria Island. All this before they catch a bus to Montreal in the mid afternoon!

Sun. July 28. August 1st Celebration: with Ottawa Valley Swiss Club at Billings. For information please contact Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828, Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144, eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca, www.ottawavalleysswissclub.ca

Thur. Aug. 15. Picnic in the Park: from 11.00 am to 02.00 pm by the Swiss Seniors Club. Location TBA. For information contact: Kurt Portmann, Tel.: 613 742 0895 or kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819 467 5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613 235 9634 or wsiegrist@aol.com

Sat. Aug. 17. MLA Golf Tournament: at the Metcalfe Golf and Country Club by the Maple Leaf-Almrausch Club, with a Wienerschnitzel dinner at the MLA club at 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester) after the tournament. (Best ball with a shotgun start). For more information please contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com. Register early for this popular fun open tournament.

Sat. Sept. 14. Ottawa Jägerball: Doors open at 6 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Organized by the MLA Shooting Group, featuring a Jägerschnitzel dinner. Dance music by the Edelweiss Band from Montreal. For more information please contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com.

Sun. Sept. 15. Speaker & Luncheon: from 11.00 am to 02.00 pm at the Richelieu - Vanier Community Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com.

Sept. 17. to Oct. 2. Oktoberfest Germany Tour: A 16-day group tour escorted by Wolf Schwarz (from Ottawa or Toronto) featuring Castles, Cities, Vineyards, Beer & Wine Tasting. Visit 5 of the most beautiful regions of Germany! The Rhine, The Mosel, Rothenburg, Nuernberg, Munich, Ludwigsburg, Bavaria, Oberammergau, Garmisch, Mainz, Bonn, Koeln, Heidelberg, and more!! Includes: Flights, accommodations: beautiful hotels, exclusive tourbus, daily breakfasts, 7 dinners, castle entry fees, guided city tours. For information contact Wolf Schwarz 613.864.2349, eMail: wolfgifts@gmail.com. An Exclusive Handa Travel Group Tour.

Fri. Sept. 27. Schnitzel Night: 6:00 pm doors open. Schuhplattler's Fund Raiser at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs, Gloucester). Free parking, everyone welcome. Admission \$20 including tax. For reservations contact: MLA Club Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Fri/Sat/Sun/Oct/4/5/6. Ladysmith Oktoberfest: Committee Meets last Tuesday monthly. For information please contact Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306, eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca, or Karl Erfle, tel: 819.647.2751, eMail: erflekf@hotmail.com, www.ladysmithoktoberfest.ca.